

nº76. alea 2006

euskal etxeak



Museos de la emigración

**Euskadi
en la senda
europea**



konpondu.net

Participar en la construcción de la paz



AURKIBIDEA / SUMARIO

3 • Aurkezpena Una iniciativa para la esperanza. Iñaki Aguirre Arizmendi, Secretario General de Acción Exterior

GAURKO GAIAK / ACTUALIDAD:

Museos de la emigración. Euskadi en la senda europea

- 4 • La emigración como fenómeno cultural
- 5 • AEMI guarda el patrimonio cultural europeo de la emigración
- 6 • Bremerhaven. El triunfo de la constancia alemana
- 8 • BallindStadt. La reconstrucción de una ciudad
- 9 • Museu da Emigração de Fafe (Portugal). Concepción virtual
- 10 • American Folk Park - Omagh. Un museo y un centro de estudios para comprender la emigración irlandesa
- 14 • Ellis Island. Puerta de entrada al Nuevo Mundo
- 16 • Basque Museum de Boise. El patrimonio de los vascos en EEUU
- 18 • «La huella vasca en Argentina» se muestra a través de la memoria
- 19 • La UPV, vinculada a dos proyectos de Liverpool y Galicia
- 20 • Un Museo-Centro de Estudios en Euskadi



euskal
etxeak

nº 76. alea - Año 2006. urtea

EGILEA / AUTOR

Eusko Jaurlaritzaren Kanpo
Harremanetarako Idazkaritza
Nagusia / Gobierno Vasco-Secretaría
General de Acción Exterior

C/ Navarra, 2
01007 VITORIA-GASTEIZ
Teléfono: 945 01 79 00
euskaletxeak@ej-gv.es

ZUZENDARIA / DIRECTOR

Josu Legarreta Bilbao

KOORDINAKETA ETA IDAZKETA

Kazeta5 Komunikazioa
info@kazeta5.com

ARGITARATZAILEA / EDITOR

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen
Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones
del Gobierno Vasco

DISEINU ETA MAKETAZIOA

Didart

INPRIMATZAILEA / IMPRESIÓN

Elkar-mccgraphics

ISSN: 1579-4210

L.G./D.L.: BI-841-96

ACCIÓN EXTERIOR

- 21 • Los Centros Vascos publican varios trabajos sobre identidad, historia y futuro
- 22 • Una vía para la participación de la diáspora en la construcción de la paz



EUSKADITIK

- 25 • El Día Internacional del Euskera
- 26 • Premio Vasco Universal 2006: Editorial Auñamendi
- 28 • Euskal gazteak munduan / Juventud vasca: Amaia Arberas y Paúl San Sebastián
- 30 • BREVES - LABURRAK

GASTRONOMIA

- 31 • Luis Ángel Plágaro.
Chupitos de patata rellenos de yema con caldo
ligado de bacon, fideos chinos y queso fundido.



IÑAKI AGUIRRE ARIZMENDI



Secretario General
de Acción Exterior

La iniciativa para la participación ciudadana anunciada por el Lehendakari Ibarretxe constituye una auténtica revolución para las colectividades vascas en el exterior. Según las palabras de las personas que han participado en los primeros encuentros informativos sobre este proyecto, nunca antes la diáspora vasca había tenido una oportunidad como la actual para superar barreras físicas y emocionales y participar en la construcción de un futuro en paz de igual a igual con los ciudadanos del interior del país en un momento de la mayor trascendencia histórica.

Habitualmente, las diásporas de las zonas en conflicto desean participar y, de hecho, participan en los procesos de paz. Sin embargo, normalmente no existen sistemas de participación que canalicen los anhelos de paz de forma positiva y constructiva. No sólo eso, en muy contadas ocasiones las sociedades afectadas por conflictos violentos de naturaleza política como el vasco pueden expresar su opinión sobre la construcción de la paz. Y

Una iniciativa para la esperanza

cuando se solicita su participación, suele ser para ratificar acuerdos alcanzados por los líderes políticos. En este contexto, es muy difícil que la población entienda las dificultades del proceso, los matices de la negociación y la necesidad de ponerse en la piel del otro.

Por todos estos motivos, la propuesta que presentamos a las colectividades vascas represente una iniciativa pionera en el terreno de la construcción de la paz a nivel internacional. Tenemos la oportunidad de participar desde el comienzo del proceso, hacer llegar nuestras opiniones y experimentar los desafíos de la negociación. Y lo podemos hacer juntos. Aquellos que vivimos en el interior del país, y los vascos y vascas que viven fuera de nuestras fronteras. Podemos construir una casa como la de nuestros antepasados: abierta, hospitalaria pero con cimientos muy profundos.

Ante una oportunidad como esta, estoy convencido de que la respuesta de las federaciones, asociaciones y personas a título individual va a ser muy positiva. Una vez más, los vascos del interior quedarán fascinados por la fuerza que se les transmite desde Argentina, Chile o Estados Unidos. Esa misma fuerza que llevaba recientemente a una joven vasco-argentina a viajar 2000 kilómetros para participar en una reunión informativa sobre esta iniciativa.

Ha llegado la hora de trabajar por la paz y no vamos a desaprovechar la oportunidad que se nos brinda. Estoy convencido de que dentro de unos años vendrán a visitarnos gentes de otros lugares del mundo con problemáticas similares para conocer cómo fuimos capaces de construir un proceso de paz entre toda la ciudadanía.

Ahora más que nunca, y a pesar de todas las dificultades, debemos reafirmar nuestro compromiso con la búsqueda de la paz. Opinar, dialogar y escuchar, ésta es la mejor contribución que podemos hacer.

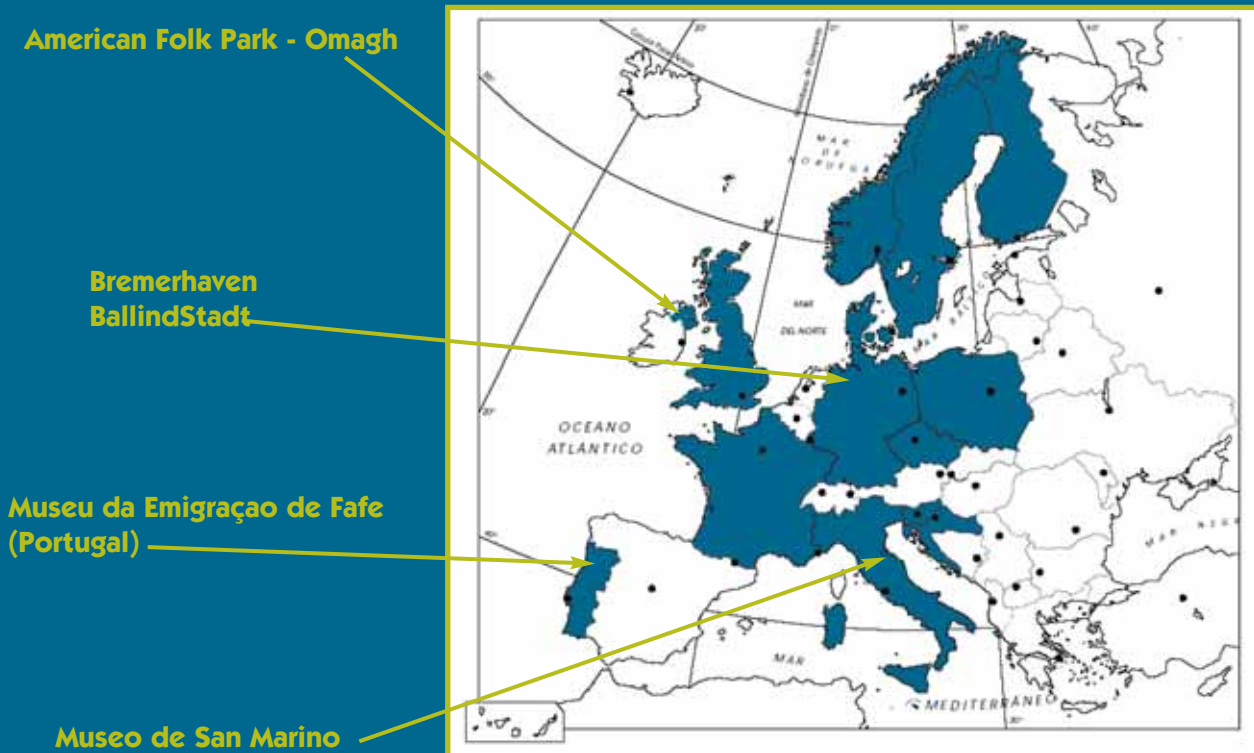
La emigración como fenómeno cultural

La mayoría de los países europeos más desarrollados posee un centro-museo de la emigración donde se recuerda con orgullo este fenómeno que ayuda a comprender el pasado y, al mismo tiempo, sirve para fomentar las ideas de integración y tolerancia. El País Vasco, que ha estado marcado por el hecho migratorio desde el siglo XVI, está estudiando a través de la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco, un proyecto capaz de aunar estos dos objetivos.

Los contactos establecidos en 2005 con AEMI (Association of European Migration Institutions) han permitido que una delegación realice varias visitas a los museos y centros más significativos de Europa: el de Bremerhaven en Alemania, el proyecto

BallindStadt de Hamburgo -también en Alemania-, el de la Fafe en Portugal, el Centro de Estudios y el Museo de Omagh -en Irlanda del Norte- y el de la República de San Marino. En las páginas que siguen, se recogen las características de estos centros, así como las del museo de inmigración de Ellis Island (Nueva York) y la experiencia que en este campo han desarrollado en el Centro Cultural de Boise (Estados Unidos).

Actualmente la Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas del Gobierno Vasco está tramitando su participación en AEMI como miembro de pleno derecho y consta entre las entidades "en trámite" en el listado de miembros que la institución publicita en su página web.



* Los países miembros de AEMI aparecen marcados en oscuro

AEMI guarda el patrimonio cultural europeo de la emigración

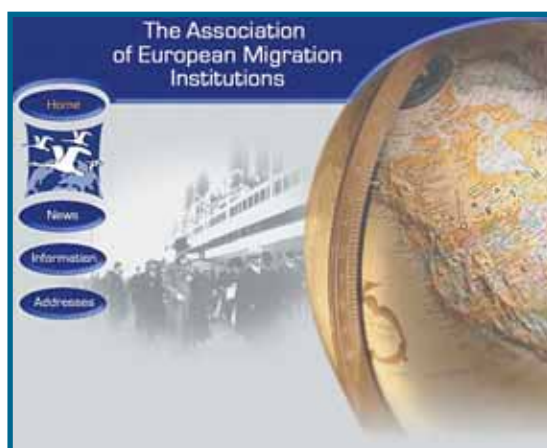
AEMI Europako migrazioaren inguruko erakundeen elkarte da; 1989. urtean sortu zuten migrazioaren Europako ondarea gordetzeko interesa zuten lau aitzindariak. Europako ondare kulturalaren esparru honen inguruko kontzientzia zioa eta ulermena handitzea da elkarteak egun duen helburua; orain artean alde batera utzita egon baita.

Cuando en 1989 los fundadores de la Asociación de Instituciones sobre Migración Europea (AEMI) se reunieron por primera vez de manera informal en Aalborg, Dinamarca, no podían imaginar el desarrollo que iba a tener su iniciativa. Por ello, esta Asociación rinde tributo a Henning Bender (Dinamarca), Ulf Beijbom (Suecia), Olavi Koivukangas (Finlandia) y Hans Storhaug (Noruega), que fueron los primeros en percibir la necesidad de que instituciones como las suyas, involucradas en la documentación, investigación y presentación de la migración europea, se unieran para así poder apoyarse mutuamente. Estos pioneros pusieron el pilar fundamental en el que se ha asentado el firme crecimiento de la Asociación.

El grupo fundador se reunió de nuevo en Stavanger en 1990 y en Bremerhaven en 1991, donde se creó formalmente la Asociación mediante la aprobación de su primera constitución. Las conferencias anuales celebradas en los años posteriores tuvieron lugar en Suecia (1992), Finlandia (1993), a bordo del Queen Elizabeth II en ruta a Nueva York (1994) y en Liverpool (1995). En la Conferencia sobre Cooperación en materia de Migración celebrada en Omagh, Irlanda del Norte, en junio de 1996, los miembros de la AEMI presentes propusieron a Henning Bender y Knut Djupedal (Noruega) que elaboraran una nueva constitución,

aprobada posteriormente en la conferencia anual celebrada en Cracovia en septiembre de ese mismo año. Knut Dupedal fue elegido presidente y bajo su firme mandato se han celebrado muchas otras conferencias anuales (véase www.aemi.dk) y la Asociación cuenta cada vez con más asociados. Así, a la conferencia de Croacia de 2006 asistieron más de 30 instituciones pertenecientes a la Asociación, en representación de dieciséis países. El deseo de AEMI es aumentar el número de asociados, que se concentran aún en Europa Noroccidental, hasta lograr al menos una institución que represente a cada uno de los miembros de la nueva Unión Europea.

AEMI está abierta a instituciones y organizaciones europeas centradas en el patrimonio europeo de la migración, pasada y presente, de este continente, cuyas actividades incluyan la documentación, investigación y presentación de la migración europea. Su objetivo es aumentar la concienciación y comprensión de este aspecto del patrimonio cultural europeo ignorado hasta hace unos años. La expresión "Patrimonio Migratorio Europeo" engloba los testimonios supervivientes que permiten aprender en torno a la historia y cultura migratorias de Europa. Y al hablar de "migración" lo hacen en torno al traslado y asentamiento de personas (emigración e inmigración). "Historia migratoria" se refiere a "toda la historia" de la migración que actualmente se conoce y la expresión "cultura migratoria" se centra en la "forma de migrar" propia, asociada a un determinado colectivo. En mayor o menor medida, se "atesoran" esos testimonios en archivos, bibliotecas y museos como los pertenecientes a la Asociación de Instituciones sobre Migración Europea y, además, se conservan monumentos y se identifican enclaves especialmente significativos en la historia migratoria (como los grandes puertos emigratorios de Europa). AEMI está abierta a que cualquier asociación que se centre en esta misma actividad considere la posibilidad de adherirse.



www.aemi.dk

2006ko Kroaziako konferentziara elkarteko kide diren 30 erakunde baino gehiago joan ziren, hamasei herrialdetatik etorriak.



Bremerhaven fue el puerto de salida de más de siete millones de emigrantes a mediados del siglo XIX, no sólo alemanes (3,8 millones), sino también de otros países de la Europa del Este (3,4 millones). Durante 25 años una asociación de esta ciudad luchó en favor de la construcción de un museo de la emigración, para ubicarlo dentro del proyecto general de regeneración del puerto y hace año y medio lo pudieron inaugurar.

BREMERHAVEN

El triunfo de la constancia alemana

Para más de siete millones de emigrantes del siglo XIX, Bremerhaven fue "la última ciudad antes de Nueva York". Un grupo de Amigos del Museo de la Emigración se empeñó desde hace 25 años en recopilar parte de esta historia de su ciudad que por fin ahora se puede revivir.

Bremerhaven posee el museo de emigración de más reciente construcción en Europa y su concepción responde a un proyecto de mayor envergadura que tenía por objeto convertir la zona degradada de Bremerhaver en un nuevo destino turístico. El edificio, que costó 23 millones de euros, posee tres niveles y cuenta con 8.000 metros cuadrados: 4.400 metros están dedicados a la administración del centro y otros servicios internos y los otros 3.500 se reservan para el espacio expositivo. La financiación procede de distintas fuentes: el 66% lo aportó el Land de Bremen y el 33% restante, el Ayuntamiento de Bremerhaven. Lo construyó una compañía pública al 100%, es decir, esas instituciones son las propietarias, aunque la explotación corre a cargo de una compañía privada, de forma gerencial pero sin criterios economicistas. El restaurante, la limpieza y otros servicios se llevan desde la asociación, que concede mucha importancia a la relación humana. A través de los ingresos que generan la tienda de

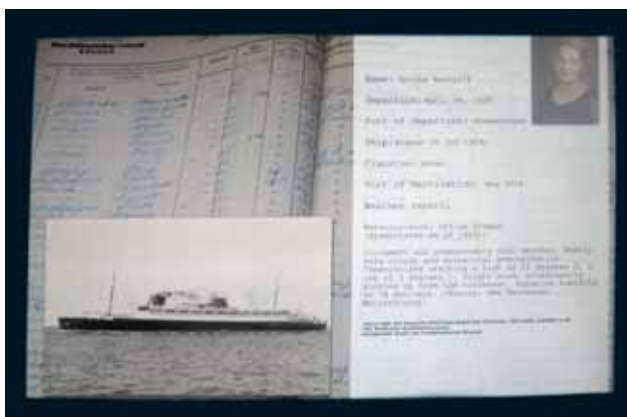
productos de merchandising, las entradas y el restaurante, se cubren todos los gastos del museo.

Durante su primer año de vida ha recibido 220.000 visitantes, de los cuales el 2% procede de América, y su objetivo es llegar a un 5-8%. La media de visitas diarias es de de 600, aunque hay días en que se alcanzan las 2.000 y gracias al programa de visitas escolares, su número no se reduce durante el invierno. La cifra es muy significativa, ya que se trata de una ciudad que no supera los 120.000 habitantes, y se han cubierto las expectativas iniciales con creces.

Una de las características de este museo es que permite al visitante convertirse en un emigrante real, de forma que puede revivir el embarque de una de tantas personas que partieron hacia sus nuevos destinos desde este puerto.

Fruto de la tenacidad

Aunque sólo se tardó nueve meses en construir el edificio, lo más difícil y tedioso fue el proceso previo, ya que transcurrieron más de dos décadas desde que se barajó la idea hasta su materialización. Antes de ser aprobado, el proyecto fue presentado a los partidos políticos en 45 oca-



Distintos aspectos del museo de Bremerhaven.

siones. Se convocó un concurso público, que lo ganó el arquitecto Andrés Heller, quien en la actualidad sigue vinculado al centro y participa en su explotación.

En realidad, los verdaderos padres del proyecto son el grupo de Amigos del Museo de la Emigración, que fueron quienes durante 25 años lo impulsaron y se empeñaron en sacar adelante esta idea. La Exposición de Hannover, celebrada en 2000, le dio un empujón al proyecto que permanecía algo dormido. Varias ciudades de los alrededores presentaron algunas iniciativas en esta exposición y Bremerhaven organizó una muestra sobre la emigración, que fue planteada por el estudio del arquitecto Heller. La ocasión sirvió para recopilar material muy variado, ya que la gente se volcó en este proyecto y colaboró de forma muy activa. Al terminar la exposición temporal, se pensó en darle una utilidad a todo aquel material, por lo que cobró más fuerza la creación de un museo con el objetivo de atraer turismo a la zona.

En estas fechas, Bremerhaven se había convertido en una ciudad pobre y degradada, con un 27% de desempleo, por lo que se emprendieron innumerables iniciativas para transformar la zona en un foco turístico: así, alrededor de siete puertos se han construido varios museos, como el de navegación, el de la pesquería y un aquarium. Dentro de todo este espacio, el flamante y moderno edificio que al-

berga el Museo de la Emigración, inaugurado el 7 de agosto de 2005, adquiere un papel protagonista.

Plantilla internacional

El museo cuenta con una plantilla de 70 personas que proceden de Alemania y también de otros países del Este de Europa, como Polonia, Rusia, Israel o incluso Palestina, desde donde se reciben muchas visitas. Van rotando por los distintos puestos de trabajo que se han creado en torno a la venta de billetes de entrada, la tienda o el servicio de mesas del restaurante.

Por otra parte, el equipo investigador empezó con tres personas y ahora son ya nueve las dedicadas a este campo. Al principio, la comunidad académica tuvo algunas reticencias con el trabajo que se realiza en este centro: era considerado más como un museo con fines económicos, pero poco a poco la percepción ha ido cambiando. En tan sólo un año de funcionamiento ya se plantean modificaciones y, si en su gestación el museo respondía a otros intereses y estaba destinado al público en general, sus gestores se han visto obligados a reforzar el aspecto académico, de tal forma que el número de investigadores que trabaja en la actualidad, como se ha indicado antes, se ha visto triplicado y el programa de doctorandos está en su fase inicial.

BALLINDSTADT

La reconstrucción de una ciudad

Hanburgoko hiriak BallindStadt eremua berreraikitzeko asmo irmoa du. Bertan, behin-behinean 5.000 pertsona baino gehiago hartzeko eraikin multzoa zegoen. Herritarrek "emigrazioaren barrakoiak" bezala ezagutzen zituzten.

En el siglo XX, desde el puerto de Hamburgo, embarcaron cinco millones de personas que buscaban una vida mejor fuera de su tierra natal. El 80% de los emigrantes provenía de países del Este: Rusia, Polonia, Estados Bálticos, Rumanía... muchos de ellos eran judíos, y sólo el 18% tenía la nacionalidad alemana.

Para que estuvieran juntos, protegidos y controlados, en Hamburgo se construyó BallindStadt, una pequeña ciudad regida por una compañía privada concentrada en un total de 25-30 edificios donde se alojaba a más de 5.000 personas. Popularmente se les llamaba los "barracones de la emigración" y en ellos los emigrantes pasaban alrededor de una semana esperando a los barcos. El complejo contaba con su propia estación eléctrica y hasta sus propias cloacas. Las condiciones de vida eran las adecuadas, incluso había templos destinados a tres cultos: el católico, el protestante y el judío. También se practicaban los correspondientes controles sanitarios. BallindStadt constituyó un modelo de cómo tratar a los emigrantes que fue presentado en la Exposición Universal de París de 1990.

La nueva BallindStadt

Hamburgo proyecta reconstruir parte de aquella ciudad-albergue con un presupuesto que alcanza los 12 millones de euros, dos de los cuales aportará el propio Ayuntamiento de Hamburgo -en concreto el departamento de Cultura- y el resto procederá de cuatro empresas financieras: la Hapag-Lloyd Shipping Company, con una aportación de 1'6 millones; la Norddesten Affinaire (empresa de cobre) con un millón; el Aeropuerto de Hamburgo, con 250.000 euros, y la Hamburger Feuerkasse, con 200.000 euros. El proyecto entra de lleno en el plan general de regeneración de la zona portuaria de la ciudad y se pretende que sea uno de los motores que favorezca su recuperación en un plazo de cinco años, al igual que está ocurriendo en otras muchas ciudades portuarias de Europa en las que el puerto y el mar recobran el protagonismo perdido. BallindStadt se ubicará en el área de los antiguos puertos de carga, al sur de Klein Grasbrook, con la idea de que los visitantes, que estiman sean 150.000 por año, puedan llegar en barco.

La superficie edificada será de 3.000 metros cuadrados, distribuidos en tres edificios en forma de "U": uno de ellos albergará la Administración; el segundo, el Centro de In-



vestigación y Genealogía; finalmente, el tercero estará dedicado al hecho migratorio: las razones que impulsaron a tantas personas a emigrar y el viaje, que no se limitará a los Estados Unidos, sino a Brasil y Argentina.

BallindStadt se concentrará en la ola migratoria ocurrida entre 1903 y la Primera Guerra Mundial, periodo en que operó la Compañía Naviera propiedad del Sr. Ballin que además construía gran parte de los barcos con destino a América.

En el proyecto también está implicado el Ministerio de Cultura del Land de Hamburgo y el Museo del Trabajo -Arbeit Museum- que coordinan lo relacionado con el contenido de museo que albergará. La empresa Leisure Work Group se encargará de su posterior explotación y se prevé que la inauguración tenga lugar el 15 de julio de 2007.

La Universidad es la que centraliza los archivos de Hamburgo, en los que están registrados esos cinco millones de personas que partieron de este puerto hacia el continente americano, con los nombres, profesiones, su lugar de origen y otros datos de interés. Hasta ahora han sido digitalizadas 2,7 millones de esas fichas y se espera que la digitalización total esté concluida para el año 2009.

Está previsto que parte del museo sea un Centro de Investigación para la Familia, donde se puedan realizar búsquedas sin ningún tipo de gravamen. Su idea es centrarse inicialmente en biografías, en el tema epistolar, con el objeto de ir reuniendo y enriqueciendo el archivo. En el futuro pretenden erigirse en un pequeño centro de investigación de la emigración, sobre todo de los países del Este de Europa. Contarán con una sala de conferencias, se equiparán asimismo de cinco a seis terminales para los investigadores y tienen previsto organizar seminarios, además de incluir un sistema de postgrados sobre la emigración.



Exposición sobre la emigración realizada en el pabellón multiusos de Fafe.

Portugalgo Fafe udalerrriak 30.000 biztanle ditu, eta 2001. urtean sortu zuen Emigrazioaren Museoa; ohiz kanpoko kontzepzioa du museoak, erabat originala. Esan liteke museo birtuala dela, baina, gainera, udalerrrian lehendik ere bazituzten espazio fisiko batzuei probetxua ateratu die.

MUSEU DA EMIGRAÇÃO DE FAFE (PORTUGAL) Concepción virtual

El museo de la emigración de Fafe tiene una particularidad única: no existe, es decir, no existe en el sentido tradicional del término. En lugar de ser un museo circunscrito a un edificio concreto y a unas exposiciones y actividades realizadas dentro de ese edificio, el enfoque adoptado para la creación de este Museo de la Emi-

gración y del Retorno ha sido radicalmente distinto, a la vez que absolutamente original: se ha procedido a crear, en 2001, un museo virtual, cuya manifestación plástica puede visitarse en www.museu-emigrantes.org. Asimismo, se han aprovechado distintos "núcleos museológicos" ya existentes de forma física en el municipio.



Clase social alta

Fafe es una pequeña ciudad de 30.000 habitantes y su configuración moderna fue creada por los retornados de clase social alta del Brasil ("brasileiros"), cuyos ascendientes procedían de las localidades próximas, y se asentaron allí estableciendo industrias y centros educativos y filantrópicos. Así se desarrolló el comercio, la arquitectura y la cultura de la zona, basados hasta entonces en constituir un cruce de caminos y lugar de ferias y mercados. La emigración portuguesa se caracterizó en una primera fase (siglo XIX y primeras décadas del XX) por la marcha hacia Brasil de la aristocracia y burguesía, algunos de cuyos descendientes retornaron después trayendo sus riquezas al país de origen, y por una segunda fase (segunda mitad del siglo XX) de emigración hacia Europa, fundamentalmente a Francia, a la búsqueda de empleo y mejor calidad de vida por parte de las clases más desfavorecidas.

En concreto, el museo, como tal, se articula alrededor de una serie de conceptos. El museo-web, entendido como museo comunicacional, está estructurado en las denominadas "salas temáticas", como son: la de la Memoria, Diáspora, Ascendientes, Comunidades, Lusofonía y la del Conocimiento. También cuenta con el archivo histórico, la casa-museo, los servicios que se ofrecen a visitantes e investigadores así como unos núcleos museológicos y sitios históricos, físicamente preexistentes por todo el municipio, como son: el Museo Hidroeléctrico de Santa Rita, la Casa de Misericordia, la Compañía de Tejidos y Telas (Fábrica del "Ferro", nombre del río local), el Museo de la Imprenta, el Museo de Instrucción, la Casa do Brasileiro y el Jardín del Calvario o Paseo Público.

De cara al futuro, una vez adquirido el edificio para la casa-museo, planean crear un itinerario para los visitantes, con objeto de ofrecer una visión turística global del museo y de todo el municipio, que tanta relación tiene con la emigración y el retorno.

En cuanto a la financiación del museo, hoy por hoy, todo el coste corre a cargo del presupuesto municipal (área de cultura), sin descartar el cobro por las futuras entradas para visitantes turísticos del itinerario museístico, así como la creación de tasas por servicios puntuales, por ejemplo, de tipo genealógico.



Ulsterreko emigrazioaren fenomenoak ulertzeko, ezinbestekoa da Omagh herriko Ulster American Folk Park-a bisitatzea: oso museo didaktikoa da, aire zabalean kokatutakoa. Bertan, XVIII. eta XIX. mendeetan loraldia izan zuen mugimenduaren berri ematen da. Era berean, bertako ikerketa zentroan xehetasun gehiago ezagutu liteke; izan ere, 11.500 bolumen baino gehiago dituen liburutegi espezializatua du, bai eta 33.000 dokumentudun datu-basea ere.

AMERICAN FOLK PARK - OMAGH

Un museo y un centro de estudios para comprender la emigración irlandesa

En la localidad de Omagh, capital del condado de Tyrone, a menos de dos horas de Belfast, el museo al aire libre denominado American Folk Park y su centro de investigación, son dos pilares básicos para entender la emigración irlandesa que tuvo su mayor apogeo en los siglos XVIII y XIX. Aunque el parque como museo se creó en 1976, el centro de estudios nació como tal en 1980. Un equipo de diez personas, dirigido por Brian Lambkin –actual presidente de AEMI (cuarto por la izquierda en la foto superior)– se encarga de darle vida a este proyecto.

En el museo al aire libre se han reconstruido un total de 26 edificios y varias calles, réplicas exactas, tanto de Irlanda como de Norteamérica, de la época de mayor oleada migratoria de este país europeo hacia el continente americano.

La recreación de la vida se puede seguir a través de un ilustrativo paseo. En cada edificio se encuentran personas vestidas con ropas de aquellos años, a las que se les puede ir formulando preguntas. Además, existen espacios donde están recreados el viaje que emprendieron aquellos irlandeses: un puerto de salida, una embarcación con camarotes de tercera y primera clase, y otros espacios que permiten situarse en aquel tiempo.

El parque cuenta con un albergue en el que se alojan escolares de toda Irlanda del Norte que acuden a visitarlo.



Más de 11.500 volúmenes

El centro de investigación utiliza tres líneas de trabajo a través de su biblioteca especializada, la base de datos y el master en estudios de la emigración. También organiza conferencias a nivel internacional sobre temas de emigración y exposiciones temporales. Actualmente recibe un total de 135.000 visitantes por año, el 18% procedente de los Estados Unidos.

Christine McIvor, que trabaja en esta biblioteca especializada desde 1990, cuenta que en la actualidad pueden encontrarse 11.500 volúmenes, más 50 periódicos indexados, de Irlanda y América del Norte. Abarca todos los aspectos relacionados con la emigración, distribuidos en distintas secciones: Religión, Política, Folclore, Historia, Arte, Música, Agricultura, Transporte, Genealogía...



La bibliotecaria comenta que el presupuesto ha ido aumentando, y en este momento pueden contar con 15.000 euros más que cuando la iniciaron. Anualmente se invierten 10.000 libras para la compra de periódicos y libros.

Los usuarios son muy heterogéneos, según explica McIvor: "Entre abril y octubre, la mayoría de visitantes vienen en autobuses de turistas, muchos de ellos buscando la historia familiar: es parte de nuestro cometido. El resto del año son académicos de Gran Bretaña, Francia..."

No cuentan con materiales originales, pero sí digitalizados, de la Biblioteca Central de Belfast, del Parlamento o de bibliotecas privadas. El Centro mantiene una gran conexión con las dos universidades del Ulster. Además, en los últimos años, el Servicio de Bibliotecas del Ulster se ha unificado y se ha digitalizado, por lo que se puede acceder a través de la web.

El profesor Brian Lambkin trabaja en el Centro desde 1998 y es su director. Sus estudios sobre la emigración le han convertido en un prestigioso investigador en la materia. "La base de datos –comenta– se compone de 33.000 documentos, que se pueden consultar desde cualquiera de las bibliotecas del Ulster.

El tipo de textos es muy diverso: desde anuncios hasta textos de 60 páginas. Como muestra, Lambkin exhibe una carta de 1842 que habla de las posibilidades de utilización de esclavos como medio para hacer dinero. "También disponemos de 950 cartas correspondientes a una sola familia, transcritas y escaneadas, y fotos en condiciones excelentes. Contamos con un archivo de las personas que utilizan la base de datos desde todas las bibliotecas y desde la Queen's University de Belfast o a través de los ordenadores públicos que tenemos en la entrada del edificio. De esta forma sabemos qué tipo de búsquedas se realizan: búsqueda de familiares, genealogía..."

Los documentos originales no se conservan en el Centro, "no disponemos de espacio ni de medios de conservación, por lo que se guardan en otros archivos que están preparados".

La recopilación de testimonios de personas retornadas y de quienes quieren emigrar. Este trabajo se realiza en colaboración con la Universidad de Cork y el Departamento de Historia de la Universidad de Queen's. Además, ahora cuentan

con la colaboración de la Universidad de Dublin, gracias a lo cual reciben financiación de la Unión Europea al haberseles incluido como proyecto entre fronteras y para la reconciliación entre las dos partes del territorio irlandés.

Poseen 92 entrevistas grabadas, cada una de ellas de tres horas de duración, que contienen sólo el sonido, sin imágenes. En ellas, los entrevistados cuentan sobre todo sus recuerdos. Es gente mayoritariamente nacida en los años cincuenta y sesenta que emigró y retornó. La razón del retorno no es otra que la político-económica. Sobre todo los del norte hablan mucho del conflicto y del proceso de paz.

En la sección dedicada a personas que están emigrando en la actualidad, se guardan entre 30 y 40 entrevistas más.

Master sobre emigración

Se creó en 1996, auspiciado por la Queen's University de Belfast y Patrick Fitzgerald es el responsable. Se trata de un curso de tercer ciclo, que dura dos años a tiempo parcial y se desarrolla en su integridad en Omagh. Los dos profesores que lo imparten son historiadores. El curso está organizado cronológicamente y abarca varias perspectivas: la emigración interna en Irlanda, la emigración al exterior y el punto de vista histórico (desde el siglo XVI).

Desde 1996 se han matriculado 76 estudiantes que, después de realizar el master, reciben un título de post-grado por la Queen's University de Belfast.

Proiektu didaktikoa da, emigrazioa osorik aintzat hartu nahi duena, zortzi salatan banatua; haietako sala bakoitza gai zehatz bati eskainia dago. 30.000 biztanleko lurralde txiki honek datu-base interesgarria du.



MUSEO DE SAN MARINO

Proyecto didáctico

Conformado por materiales donados fundamentalmente por los retornados (cinco mil personas entre 1930 y 1959), el museo de San Marino está ubicado en el antiguo convento de las Clarisas y es obra del arquitecto Alessandro Galass. Fue inaugurado en 1997, aunque la iniciativa comenzó a gestarse en 1992 a partir de una idea de Noemi Ugolini, actual directora del museo. Las diferentes temáticas que aborda están distribuidas en ocho salas.

En San Marino se ve la emigración no como una ruptura, sino como un recurso de mejora del futuro. En 1870 termina la emigración golondrina y empieza un nuevo ciclo de gran emigración hacia América Latina primero y Estados Unidos después. De ahí que la primera sala está dedicada a "la partida": el recorrido comienza en el pasado y llega hasta al presente.

San Marino es el único país del mundo que guarda referencias de los pasaportes expedidos a 40.000 emigrantes. Sólo del periodo 1900-1920 se cuenta con más de 10.000 documentos de este tipo. Esta interesante base de datos se envió a Luxemburgo para ser mostrada en un congreso sobre archivos de la emigración.

"El viaje" es el tema elegido para la Sala 2, que recoge un "imaginario del viaje", compuesto por frases extraídas de más de quinientas entrevistas. Un filántropo estudioso, fundador del Partido Socialista, como Pietro Franciosi, fue la primera persona encargada de crear una oficina para los emigrantes hasta la II Guerra Mundial. Razones más que suficientes para que se le haya dedicado la Sala 3.

"La llegada" es el nombre de la siguiente sala donde están recogidos datos de cuantos sanmarinenses hay repartidos por el mundo: desde los 7.620 que se encuentran en Europa (Italia, Francia y Bélgica, principalmente) hasta los 4.800 de América (Estados Unidos y Argentina). También se ofrece en esta sala diversa información sobre la inmigración actual a San Marino, compuesta sobre todo de franceses e italianos.

La Sala 5, dedicada a "trabajos en el exterior y repatriación", cuenta con un fondo de cartas de aquellos emigrantes que se integraron principalmente en la agricultura. Más tarde, la mejora de las condiciones económicas en el país dio lugar al retorno.

La Sala 6, pensada especialmente para los escolares que visitan el museo, cuenta con ejemplos prácticos e instructivos de fácil comprensión. Todos los objetos que están expuestos fueron donados por las personas entrevistadas. La emigración de los sanmarinenses a Estados Unidos ocupa la Sala 7 que contiene, entre otros, los doce mil pasaportes expedidos entre 1923 y 1960. Las mujeres en la emigración es la temática que se aborda en la Sala 8: cuándo se fueron, cómo regresaron y su integración en la comunidad, al regresar de su periplo migratorio, con una personalidad más independiente.

Una república de 60 Km²

La República de San Marino tiene una superficie de 60 Km² y 30.000 habitantes. Está regida por un sistema que data del siglo XVI, pero que aún funciona a la perfección. Es miembro de la ONU, pero no pertenece a la Unión Europea. Las relaciones con los que viven en el exterior (12.500) se llevan a cabo desde el Ministerio de Asuntos Exteriores, que además de la red de consulados y embajadas (no necesariamente presenciales) cuenta con un Departamento de Relaciones con las Colectividades así como el Museo de la Emigración. Todas las familias sanmarinenses tienen vinculación con la emigración y quienes trabajan fuera disponen de cuentas corrientes abiertas en el país, por lo que la unión con la República es generalizada y continua.



euskal etxeak

virtual

SUSCRÍBETE
a nuestro boletín
electrónico semanal
enviando tu solicitud a:
euskaletxeak@ej-gv.es



Semanal, gratuito y con la información más actual

aurrera doan **herria**

un país en marcha

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

ELLIS ISLAND

Puerta de entrada al Nuevo Mundo

New Yorkeko Ellis Island uharte txikian, 12 milioi emigrante baino gehiago heldu ziren mende batean baino gutxiagoan. Lurrealde hori, askorentzat askatasunaren eta itzaropenaren sinbolo bihurtu bazen ere, erabateko iragazkia zen Atlantikoa hirugarren klasean zeharkatu zuten etorkinentzat. Han, egin beharreko osasun eta lege kontrolak egiten zizkieten. 1954an uhartea itxi egin zuten, eta, hainbat aldakuntza izan ostean, eraikin nagusia 1990. urteko irailaren 10ean ireki zuten berriro Estatu Batuetako Immigrazioaren Museo gisa; gaur egun, urtean bi milioi pertsona inguruk bisitatzen du.

Entre 1892 y 1954, más de 12 millones de emigrantes entraron a los Estados Unidos a través del portal de Ellis Island, una pequeña isla en el puerto de Nueva York. Ellis Island está situada en la zona alta de la bahía, justo frente a la costa de New Jersey, bajo la sombra de la Estatua de la Libertad. A través de los años, esta puerta de entrada al Nuevo Mundo se fue ampliando, ganando terreno al mar, posiblemente con tierras que se iban sacando durante la construcción del metro de Nueva York.

Antes de ser designada sede de la primera estación de inmigración por el presidente Benjamin Harrison en 1890, Ellis Island tuvo una historia muy variada. Entre 1794 y 1890 (periodo pre-inmigración), Ellis Island jugó un importante papel militar.

Antes de 1890, eran los Estados miembros de la Unión los que regulaban la inmigración (más que el gobierno federal). Castle Garden (originalmente conocido como Castle Clinton) sirvió como estación para la inmigración entre 1855 y 1890, periodo en el que entraron ocho millones de inmigrantes, la mayoría de los cuales provenía del Norte y Oeste de Europa.

La isla de las lágrimas

Los nuevos edificios se inauguraron el 1 de enero de 1892. Annie Moore, una niña irlandesa de 15 años, acompañada por sus dos hermanitos, pasó a la historia como la primera inmigrante que fue registrada en Ellis Island el día 2 de enero de 1892. En los siguientes 62 años, más de 12 millones siguieron sus pasos.

Durante al año 1900 fue abierto el nuevo edificio de aduanas y aquel mismo año fueron registrados 2.251 inmigrantes.

Los pasajeros que viajaban en primera y segunda clase al llegar a Nueva York no eran obligados a desembarcar para atravesar todo el proceso de inspección



Ellis Island, 1892





La delegación del Gobierno Vasco en su visita a Ellis Island.

médica o legal en la isla. De hecho, éstos eran atendidos en los mismos barcos en que viajaban: se entendía que si podían costearse un billete en esas clases, era menos probable que resultaran una carga para los servicios legales o médicos del país. Sólo eran enviados a la isla si se veía que tenían algún problema de salud o de papeles.

Ése no era el caso de los inmigrantes que llegaban en tercera clase. Después de unos viajes en condiciones sanitarias y de hacinamiento lamentables, a diferencia del resto de pasajeros, los de tercera eran transportados a la isla para ser sometidos a los controles sanitarios y legales pertinentes.

Ellis Island ha sido conocida como la "Isla de las lágrimas", porque a muchos inmigrantes que habían atravesado el océano no se les permitió la entrada al país, a pesar de que lo veían enfrente de la isla. Aunque esto es así, también hay que reconocer que la inmensa mayoría llegó a desembarcar en Manhattan, después de una breve estancia en Ellis Island.

Sólo durante 1907, más de 1'250 millones de emigrantes fueron atendidos en la isla.

Después de 1924, las únicas personas que eran detenidas en Ellis Island eran aquéllas que tenían problemas legales, así como los refugiados y desplazados.

Ellis Island permaneció abierta por muchos años, aunque se utilizó para distintos fines. Durante la Segunda

Guerra Mundial, sirvió de prisión para las tripulaciones de mercantes de países enemigos. Además, los Guardacostas de los Estados Unidos han entrenado a más de 60.000 personas en la isla. En noviembre de 1954 fue puesto en libertad el último detenido y la isla fue clausurada.

Su conversión en museo

En 1965, el presidente Lyndon Johnson declaró Ellis Island parte del Monumento Nacional de la Estatua de la Libertad y fue abierta al público con algunas restricciones entre 1976 y 1984. Desde 1984, Ellis Island experimentó una enorme reforma, la más grande jamás sufrida en la historia de los Estados Unidos. El edificio principal fue reabierto al público el 10 de septiembre de 1990 como Museo de la Inmigración de los Estados Unidos. El Museo recibe en la actualidad la visita de cerca de dos millones de visitantes cada año.

Además de la exposición permanente, Ellis Island ofrece a través de su página www.ellislandrecords.com la posibilidad de realizar búsquedas de todas las personas que fueron registradas como inmigrantes en el país.

Cuenta además con un espacio para exposiciones temporales, y actualmente el Gobierno Vasco está en contacto con Ellis Island con objeto de organizar para un futuro próximo una exposición sobre los inmigrantes vascos de los EE.UU. y su aportación a la construcción de ese gran país.

Euskal Museoaren eta Kultur Zentroaren helburua euskal historia eta kultura betiereko bihurtzea, gordetzea eta sustatzea da; horretarako, trebakuntza, ikerketa, erakusketak, bildumak eta bestelako jarduera sozialak erabiliko dituzte, guztiak ere gaurko eta biharko belaunaldiei zuzenduak. Garai bateko kontuak ekartzen ditu, bai eta historiaren inguruko hausnarketa egiteko aukera ere. Era berean, joandako hogeitau urteetan euskal kultura gordetzeko eta hobetzeko bizi izandako istorio bikainak ere jorratzen ditu: bertako dantzak, musika, historia eta hizkuntza.



©JOSEBA ETXARRI

BASQUE MUSEUM DE BOISE

El patrimonio de los vascos en EEUU

Nada más llegar a los Estados Unidos, los vascos comenzaron a instalarse, tradicionalmente, en Boise, capital de Idaho. Y cuando se asentaron en el Nuevo Mundo destacaron por su apego al trabajo y su perseverancia. El Museo y Centro Cultural Vasco ofrece una perspectiva del patrimonio de los vascos en el viejo continente y su historia e impacto en el Oeste norteamericano. Situado en el centro de Boise, el Museo y Centro Cultural Vasco constituye un núcleo activo que apoya y mantiene viva la cultura vasca en los Estados Unidos de América.

El museo muestra el patrimonio vasco a través de exposiciones, colecciones y visitas guiadas. Como centro cultural, es lugar de reunión propicio para actos y sesiones formativas. Así, personas de orígenes muy diversos participan en actividades propias de la cultura vasca.

Para la directora ejecutiva, Patty A. Miller, el Museo y Centro Cultural Vasco ha llegado a ser lo que es "gracias a fundaciones, empresas y a las personas que creen en él y lo apoyan. Nuestros números tienen rostro y nuestros rostros, nombre propio y el carácter cooperativo de nuestra organización la convierte en única y especial. ¡El fu-

turo es nuestro! Durante el día, el museo acoge el bullicio de los visitantes preguntando, observando exposiciones y comprando en la tienda. Por la noche, como centro, acoge las actividades culturales: clases de idiomas, de baile, improvisaciones musicales y cenas".

Sin embargo "las variadas actividades del museo no hubieran sido posibles sin la atenta orientación de nuestra Junta, sin la dedicación de nuestro personal ni las contribuciones económicas de nuestros socios y numerosos voluntarios", como indica su presidenta Stephanie Astorkuia

Aparte de las exposiciones y actividades culturales permanentes ofertadas, se han finalizado las obras de restauración, se ha adoptado un plan estratégico, las inscripciones del centro preescolar, Boiseko Ikastola, han alcanzado cifras récord y el número de asistentes a las clases de euskera ha aumentado significativamente.

El euskera como objetivo

Boiseko Ikastola, el único centro preescolar en euskera ubicado fuera del País Vasco, presume de cifras récord. Su programa de inmersión total utiliza únicamente el

euskera aunque no todos los menores tienen ascendencia vasca. Boiseko Ikastola, acreditada como centro preescolar, ofrece una atmósfera educativa, personal cualificado y prevé aumentar sus instalaciones y servicios a la comunidad.

En cooperación con Idaho Social Studies Standards, el Centro envía un programa educativo en torno a la cultura vasca, "Foreign Land: My New Life in Idaho", que incluye distintos aspectos de la vida de los vascos y del impacto que tuvieron en Idaho. El profesor o profesora recibe un manual, material audiovisual, así como un programa lectivo de una semana de duración y material consultivo.

Asimismo se envía material consultivo a todas las escuelas de Idaho. El material incluye los siguientes libros: "An Enduring Legacy-Story of the Basques in Idaho", de John Bieter y Mark Bieter; "Kashpar" de Joseph Eiguren; "Basque Dance" de John Ysursa; "Amerikanuak: Basques in the High Desert", producido por el High Desert Museum de Bend, Oregón, y un CD de música vasca titulado "Basque Music of Boise". Dicho material ayuda al profesorado a desarrollar y completar el currículo educativo relativo a la historia y la cultura de Idaho.

En este apartado se incluyen también las "conferencias educativas", para cursos desde enseñanza primaria hasta la universidad, así como para empresas y colectivos sociales. Las visitas guiadas ofrecen información en torno a geografía, historia y lengua. También desarrolla actividades con la finalidad de mantener viva la cultura vasca, como por ejemplo los deportes y la danza; el programa

Boga y el Curso de euskera, una noche por semana, donde los participantes tienen la oportunidad de interactuar con el profesor y los demás estudiantes y complementan la formación adquirida a través de Boga. El centro cuenta también con un DVD y un CD que permite enseñar bailes vascos en aulas o programas escolares.

Financiación

El Museo y Centro Cultural Vasco es una organización sin ánimo de lucro que financia su labor de conservación y difusión de la cultura e historia vascas a través de donaciones deducibles fiscalmente, así como de actividades comerciales, tarifas de programas, subvenciones y cuotas de socios. Entre los donantes figuran el Gobierno Vasco, Cenarrusa Center for Basque Studies, Fundación Steele-Reese, Fundación J.A. & Kathryn Albertson, Education Fund y Hormaechea Family Fund de la Fundación Idaho Community y Fundación Laura Moore Cunningham.

El Museo depende también de los socios para mantener y reforzar sus prestigiosas colecciones y exposiciones y para deleitar, inspirar y enseñar a una amplia audiencia de todos los rincones del planeta. A los socios se les considera "fundamentales" no sólo para ayudar al museo a desarrollar su importante labor, sino para ayudar a financiar los programas formativos que cada año llegan a miles de personas, incluidos más de 2.800 escolares.

Para más información:
www.basquemuseum.com

EXPOSICIONES Y COLECCIONES

El Museo y Centro Cultural Vasco ofrece una serie de exposiciones permanentes centradas en la historia de la cultura vasca, tanto en Europa como en el Oeste norteamericano. Los visitantes pueden aprender sobre geografía del País Vasco, teorías sobre el origen de los vascos, navegantes vascos, música y bailes vascos, religión y participación vasca en la industria estadounidense del ganado ovino. Asimismo, están diseñando atractivas exposiciones nuevas sobre la pesca de la ballena, pesca, agricultura, construcción naval, música, baile, religión y los orígenes de los vascos. Las nuevas exposiciones serán más experimentales e interactivas que las actuales y atraerán a un público más amplio. El High Desert Museum muestra una exposición itinerante titulada "Amerikanuak: Basques in the High Desert", que ofrece un retrato accesible de la



experiencia vasca en el Oeste norteamericano.

El Museo y Centro Cultural Vasco conserva varias colecciones de artefactos tridimensionales, así como un importante fondo de biblioteca. De he-

cho, existen más de 5.000 artefactos tridimensionales que incluyen desde mobiliario o juguetes a arte popular, trajes folclóricos y sillas de montar. El archivo conserva manuscritos, cartas, pasaportes y otros documentos.

«La huella vasca en Argentina» se muestra a través de la memoria

La huella vasca en Argentina. Educar y aprender a través de la memoria es una muestra de confraternidad y encuentro que quiere recordar lo que han sido y son los vascos y, también, de cómo mirar el futuro.

En el recorrido que se realiza a través de los diversos paneles se encuentran historias de hombres y mujeres, de alegrías y sentimientos, testimonios y vidas que han constituido y constituyen esa huella vasca en Argentina.

Los diversos textos explicativos van contando los orígenes de la emigración, los factores que la provocaron, cómo eran los viajes, los problemas de adaptación, las influencias, los nombres propios que destacaron y el folclore.

El visitante de la muestra se encuentra también con un folleto que le plantea un juego en el que se le sugiere que se retrotraiga con su imaginación cien años atrás y se identifique con uno de los personajes que integran la imagen que ilustra también esta información. A partir de ahí se le plantean diez preguntas que debe contestar con la ayuda de la información que se facilita en los distintos paneles; es decir, diez preguntas contestadas hace cien años.

El público también tiene acceso, por medio de tres ordenadores, a los orígenes de los apellidos vascos y a toda la información de la expedición española en las costas argentinas, desde Magallanes hasta la actualidad, a través de mapas, fotografías, textos y dibujos.



La muestra, inaugurada en el Centro Cultural Recoleta de Buenos Aires, permaneció a lo largo de un mes y fue visitada por diez mil personas. Luego ha ido pasando por Concordia, Urrundik de Paraná / Entre Ríos, Santa Fe, San Nicolás, Arrecifes, Bragado, Saladillo, Cañuelas, Córdoba, Pehuajó, Carlos Casares, Suipacha y Necochea.

También ha podido verse en distintos puntos de Euskal Herria, donde ha seguido una marcha itinerante por San Sebastián, Altsasu, Berastegi, Zarautz, Tolosa, Zeanuri, Vitoria, Durango, Idiazabal, Arrasate...

Todo el contenido de la exposición ha sido recopilado en un libro, editado en euskera y castellano.



La UPV, vinculada a dos proyectos de Liverpool y Galicia

[Óscar ÁLVAREZ GILA / Alberto ANGULO MORALES]

Liverpoolen (Ingalaterra) eta Santiagon (Galizia) bi zentrok egiten dute lan emigrazioaren historia ikuskatzeko; haiekin, EHUk harreman akademikoak ditu azkeneko hamabost urtetan.

Desde hace década y media, el Departamento de Historia Moderna y de América de la UPV-EHU viene manteniendo relaciones académicas con centros museísticos y documentales sobre cuestiones tocantes a las emigraciones ultramarinas. El "Merseyside Maritime Museum" de la ciudad inglesa de Liverpool y el "Arquivo da Emigración Galega" de Santiago de Compostela son dos modelos que ofrecen muchas pistas a quienes deseen estudiar los movimientos migratorios.

La ciudad inglesa de Liverpool, uno de los principales puntos de salida de los emigrantes europeos hacia América, puso en marcha el "Merseyside Maritime Museum" a finales de la década de 1970. Un plan para regenerar los muelles de la ciudad, en un progresivo abandono, llevó a los responsables locales a plantear la reutilización de los antiguos edificios portuarios y aduaneros para actividades culturales y sociales. De este modo, surgió el proyecto de un museo marítimo destinado a reflejar la importancia que esta actividad tuvo, tanto para Liverpool como para la región de Merseyside.

El proyecto museístico presentaba varias novedades reseñables. La primera fue su proyección pedagógica. Alejada de una imagen del museo como depósito de piezas, se planteó como objetivo la reconstrucción de ambientes del pasado, donde los objetos conservados y sus reproducciones mostraban los modos de vida reflejados por los procesos migratorios. Una gran ventaja radicó en la amplitud del espacio disponible permitiendo una estructura de "galerías" por las que los visitantes deambularían para acercarse a descubrir los ambientes reconstruidos. La "gran emigración" de los siglos XIX y XX se presentó como uno de los temas centrales elegidos para una galería (Emigration Gallery). El visitante se sumerge en el recorrido desde el centro de la ciudad, por una de las calles que llevaba hasta el puerto a los emigrantes. Mediante el uso de maquetas a tamaño real, juegos de luces y sonidos, y carteles explicativos, el visitante sigue los pasos obligados de todos los emigrantes: adquisición del billete, propaganda de los

agentes, artesanos que ofrecen sus objetos para la travesía, mozos de cuerda, familias que llegan al puerto ... Una vez en él, se puede subir a la cubierta de un clipper (navío utilizado en el transporte de emigrantes antes del vapor) para luego descender al hacinado habitáculo de los pasajeros de tercera clase. La experiencia se completa con la edición de reproducciones de documentos vinculados a la emigración (folletos de propaganda, pasajes y cartas privadas de emigrantes), acompañadas de pequeñas guías didácticas.

Estos documentos procedían del segundo elemento unido al museo: el centro de estudios, compuesto de biblioteca especializada y archivo, donde conservan a disposición del investigador numerosos documentos vinculados al tráfico marítimo desde Liverpool: registros de barcos, salidas y arribados, declaraciones aduaneras de carga y descarga, de emigrantes y pasaportes, etcétera.

El ejemplo gallego

Siguiendo esta línea, uniendo conservación con difusión e investigación, surgió en 1992 el "Arquivo da Emigración Galega" (AEG) en Santiago de Compostela. En calidad de programa especial del Consello da Cultura Galega (organismo dependiente de la Presidencia de la Xunta de Galicia), desde sus orígenes denotaba el objetivo de conservar la memoria histórica de la emigración gallega, mediante la recuperación de su patrimonio cultural. Si bien inicialmente se primó, por razones de urgencia, la labor archivística y documental (salvar de desaparecer a buena parte del patrimonio documental de la emigración gallega en el mundo), pronto se le unieron la investigación (con la edición de la revista científica "Estudios Migratorios", un claro referente internacional), el vínculo estrecho con la Universidad, y la difusión (tanto a través de exposiciones temporales e itinerantes como merced a una colección permanente, consolidada desde su traslado a la actual sede de rúa Galeras). Junto a la biblioteca, entre sus activos destacan las colecciones documentales, originales y digitalizadas, incluyendo fondos documentales de los centros gallegos del exterior, prensa gallego-americana, y un corpus de archivos privados de emigrantes.

En la actualidad, el AEG posee fondos microfilmados (libros de actas de asambleas y comisiones directivas, archivos de correspondencia, libros de socios, revistas y documentación diversa) y digitalizados (fotos) de unas 90 sociedades gallegas de América.



Miembros del Consejo Asesor de Colectividades Vascas del Gobierno Vasco en su reunión en diciembre.

Consejo Asesor de Colectividades Vascas Plantea crear un Museo-Centro de Estudios en Euskadi

La Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco se plantea la construcción de un museo y un centro de estudios del movimiento migratorio del pueblo vasco. Hasta el momento cuenta con un estudio previo comparativo con otros centros europeos que ya están funcionando y con una partida de 30.000 euros para el próximo ejercicio presupuestario, destinada a la profundización del proyecto. También se dispone de una cantidad ingente de materiales recopilados durante los últimos años por las colectividades vascas del exterior que pueden constituir la base y el punto de partida de este Centro.

El museo y el centro de estudios de la emigración en Euskadi sería la culminación de una serie de acciones que ha venido desarrollando la Secretaría General de Acción Exterior desde la entrada en vigor de la ley 8/1994, la cual supuso el inicio de una nueva etapa en las relaciones entre Euskadi y los vascos dispersos por el mundo.

Gracias a esta ley se creó el Consejo Asesor de Colectividades Vascas y se institucionalizó la celebración del Congreso Mundial de Colectividades Vascas cada cuatro años. En el primero de ellos, celebrado en 1995, se aprobaron una serie de iniciativas de recopilación histórica de las que se ha ido informando en anteriores números de esta revista, como: el Premio Andrés de Irujo, la publicación de la colección Euskaldunak Munduan y la recopilación de la historia de las instituciones vascas del exterior denominada "Urazandi".

En la reunión del Consejo Asesor de Colectividades Vascas del Gobierno Vasco celebrada el pasado 13 de diciembre se presentó un informe realizado tras analizar las encuestas enviadas a un total de 49 museos y centros de estudios

sobre la emigración, fundamentalmente de Europa, 31 de los cuales son miembros de AEMI. De este estudio y, tras las visitas efectuadas a estos centros europeos, la principal conclusión que se puede extraer para el proyecto de Euskadi es que debería construirse un museo y un centro de estudios que dé respuesta a la comunidad científica y educativa, además de cubrir la demanda turística y de búsqueda de raíces familiares.

Deberá reunir el mayor número de servicios, tanto en la vertiente de museo tradicional –biblioteca, hemeroteca, archivos fotográficos, documental, epistolar, toponimia, genealogía, fonoteca, reprografía, etc- como en la de centro de estudios –master en diáspora, instalaciones para investigación, servicio de publicaciones, relaciones con organismos internacionales y universidades, programas de visitas escolares...–.

El informe señala que en este proyecto debería implicarse todo el entramado institucional vasco, al ser la emigración un concepto que pertenece al conjunto del País Vasco y, por este motivo, debería ser liderado por el Lehendakari. Un grupo de trabajo conformado por las distintas áreas de cultura, educación, turismo, etcétera, de todas las instituciones vascas permitirá seguir avanzando en la concreción del proyecto, particularmente en lo que respecta a ubicación, financiación, gestión y calendario, entre otras cuestiones.

El Museo-Centro servirá, así, como una útil herramienta de transmisión de cultura y valores que permitirá al visitante interiorizar la estrecha relación existente entre la emigración y la inmigración, de manera que fomenten las ideas de integración y tolerancia, ahora que el País Vasco ha invertido la tendencia de sus flujos migratorios.



Los Centros Vascos publican varios trabajos sobre identidad, historia y futuro

La Federación de Entidades Vasco Argentinas, FEVA, y el Centro Vasco Euskal Erria de Montevideo han promovido dos investigaciones sobre su entidad bajo el título "Nondik gatoz (¿De dónde venimos?) eta norra goaz? (¿Adónde vamos?)", dos interrogantes fundamentales para recuperar la memoria histórica de una institución y su proyección hacia el futuro.

Además, para la realización de la investigación "Historia de la Federación de Entidades Vasco Argentinas", FEVA publicó una convocatoria para investigadores que desearan presentar su proyecto. Fue seleccionada la propuesta de Magdalena Mignaburu, profesora de Ciencias Políticas. Esta publicación fue

presentada en la reunión que FEVA celebró en la Semana Vasca de Córdoba el pasado mes de octubre.

Los historiadores Alberto Irigoyen, uruguayo, y Xabier Irujo, en la actualidad profesor en la Universidad de Nevada (Estados Unidos), han desarrollado también una interesante investigación sobre la evolución del nacionalismo vasco en el entorno de la actividad institucional del Centro Vasco Euskal Erria. Su trabajo ha sido publicado por esta institución bajo el título "La hora vasca del Uruguay. Génesis y desarrollo del nacionalismo vasco en Uruguay (1825-1960)".

Además de la profesionalidad de los autores, es de resaltar la oportunidad de esta publicación, coinci-

dente con la política de apertura de las Delegaciones en el exterior por parte del Gobierno Vasco. Desde el conocimiento del pasado, se pueden comprender mejor las decisiones de proyección institucional de futuro.

En este mismo sentido, el Centro Vasco de Colombia ha editado el libro "Euskalduna naiz - Soy vasco". Consta de 19 capítulos, redactados por otros tantos autores sobre temas vascos tan diversos como la antropología, historia, juventud, estructura política, euskera, Guggenheim, música, cooperativismo, innovación, emigración, centros vascos o literatura. El libro ha sido editado como documento informativo de presentación de Euskadi en América.

k o m p o n

Una vía para la participación de la



El pasado mes de octubre, el Lehendakari Juan José Ibarretxe presentó en Argentina las características generales de la "Iniciativa para la Participación Ciudadana" en la construcción de la paz. De forma especial, se detuvo en los instrumentos que se iban a desarrollar para hacer posible la participación de la diáspora vasca en este proceso. Tan sólo tres meses después, y a pesar de las dificultades que se están viviendo tras el atentado cometido por ETA en Madrid, esta ambiciosa iniciativa está preparada para comenzar su aventura.

¿En qué consiste el proceso de participación?

Los representantes de la sociedad vasca siguen comprometidos en construir un escenario de paz y de normalización política. A pesar de la gran esperanza que generó la declaración de tregua permanente por parte de ETA, el atentado de Madrid demuestra que es una tarea complicada que deberá superar muchas dificultades

y que necesita del apoyo de todos. Por este motivo, las opiniones de la propia sociedad, tanto fuera como dentro de las fronteras del país, pueden ser una contribución fundamental para esa labor. La sociedad vasca quiere ser la protagonista de su propio futuro y este proyecto es un buen ejemplo de ello.

Esta iniciativa ofrece la posibilidad de recoger las aportaciones ciudadanas para ser trasladadas directamente a los partidos políticos y a las instituciones vascas. El Lehendakari no solicita apoyo para una propuesta concreta, sino que se ofrece para canalizar las opiniones ciudadanas hacia los partidos políticos. En la actualidad, se están tratando temas de gran trascendencia que afectan al futuro de la sociedad vasca y toda la ciudadanía tiene el derecho a participar en ese diálogo. La Iniciativa de Participación Ciudadana quiere ser el instrumento para recoger sus opiniones y trasladarlas a los representantes políticos.

du.net

diáspora en la construcción de la



Tres formas de participar

La diáspora vasca puede participar en la construcción de una nueva oportunidad para la paz utilizando tres canales diferentes pero complementarios: a través de la página web www.konpondu.net, por medio de las asociaciones vinculadas a las colectividades vascas en el exterior y los Centros Vascos.

El primer canal está orientado a la participación individual. Cualquier persona, dentro o fuera del país, puede acceder a konpondu.net y dejar sus opiniones, comentarios y propuestas. Una sencilla encuesta planteará preguntas a las cuestiones más relevantes en cada momento, y sus resultados serán trasladados a las fuerzas políticas.

Al mismo tiempo, aquéllos que accedan a la página podrán dialogar en tiempo real con otras personas que tal vez se encuentran a miles de kilómetros de distancia.

En esta página, además de encuestas y debates, se podrán ver las noticias más importantes relacionadas con el proceso de normalización política, los documentos de trabajo más interesantes, así como un espacio específico para la diáspora.

Las redes sociales vinculadas a las colectividades vascas han sido también invitadas a participar en este proceso de participación. Estos organismos son el verdadero motor de la rica actividad vasca en el mundo y este proyecto quiere construirse junto a ellas. La FEVA, por ejemplo, organizó el pasado mes de diciembre unos encuentros informativos sobre este proyecto para el Cono Sur en el que participaron más de 50 representantes de las colectividades vascas. Debido a las valoraciones altamente positivas realizadas por los asistentes, en estos momentos tanto la FEVA como las federaciones de Chile y Uruguay, se encuentran definiendo la forma más adecuada de poner en marcha un proceso de participación adaptado a la realidad de cada país. El Gobierno

ondu.net

Vasco desea que el resto de federaciones presentes en el mundo, así como el resto de redes sociales vinculados a la diáspora en el mundo, conozcan el proceso y decidan cómo desean participar.

La tercera forma de participar se canaliza a través de los Centros Vascos presentes en todo el mundo. Cada uno de ellos deberá decidir si desea participar en este proceso y cómo desea hacerlo. En estos momentos el Gobierno Vasco está enviando información para que estos Centros comprueben que no se trata de una iniciativa partidista, sino de una contribución a la paz.

Aquellos centros que deseen facilitar la participación de sus miembros, podrán optar por diversas opciones. La más sencilla será la de repartir una encuesta entre sus asociados que se remitirá posteriormente al Lehendakari.

Los foros de escucha

Otra opción más ambiciosa es la de combinar las encuestas con la celebración de un foro de diálogo sobre estas cuestiones. La metodología del foro será propuesta por los dinamizadores del proceso de participación, pero los centros tendrán siempre la última palabra a la hora de implementar estas iniciativas. La propuesta inicial plantea que diversos grupos de personas, siempre a



título personal, dialoguen sobre temas relacionados con la construcción de la paz y la normalización política. El diálogo estaría regido por una metodología de escucha muy estricta centrada en recoger las opiniones de los participantes, por lo que no se plantean discusiones abiertas que puedan afectar negativamente a la convivencia de los Centros.

El Gobierno Vasco se compromete a proporcionar asistencia técnica para la convocatoria y sistematización de los resultados de estos foros. Como se ha señalado en relación a los resultados de las encuestas, el Lehendakari se limitará a recoger y entregar las conclusiones de este proceso al Parlamento Vasco y a las fuerzas políticas.

El Día Internacional del Euskera

Juan José Ibarretxe: «Lo universal es lo local sin paredes»

El acto central del Día Internacional del Euskera, celebrado bajo la presidencia del Lehendakari Ibarretxe en el Palacio Kursaal donostiarra, se rindió un merecido homenaje a las personas que tanto en el propio País Vasco como entre la diáspora han aprendido euskera de adultos o se encuentran en ese proceso. Una videoconferencia permitió establecer contacto con Paola Bella y Lucía Méndez, dos uruguayas hoy euskaldunes que, a pesar de no tener vínculos familiares con Euskal Herria, decidieron un buen día integrarse en el Centro Haize Hegoa de Montevideo y aprender euskera, idioma del que actualmente son profesoras.

El Lehendakari, en su declaración institucional, comenzó su alocución destacando la máxima de Miguel Torga: "Lo universal es lo local sin paredes". Partiendo de esta afirmación, Juan José Ibarretxe afirmó que "esa idea resulta aún más vívida para quienes, como los ciudadanos y ciudadanas de este país, trabajamos día a día por proyectar nuestra realidad hacia el concierto universal de las culturas y las lenguas. Como mejor muestra de ello, estamos recibiendo, hoy y aquí, el saludo de gentes que, desde lejanos países y realidades culturales muy diversas, han querido sumarse a esta celebración del Día Internacional del Euskera con un entusiasmo que la distancia sólo consigue acrecentar".

El euskera, que comparte territorio y ciudadanía con lenguas que, como el castellano y el francés, forman igualmente parte del patrimonio cultural del País Vasco, está conociendo un avance impensable tan sólo unas décadas atrás. "Es cierto –recordó sin embargo el Lehendakari– que queda un largo camino por recorrer



El Lehendakari durante su alocución en el Día Internacional del Euskera.

en pos de la plena normalización del euskera en el marco de una sociedad equilibrada y eficazmente multilingüe. Pero no es menos cierto que los nuevos tiempos a los que se está asomando nuestro próximo futuro vienen marcados por una elevada cotización del valor de la convivencia, y ese valor es, precisamente, la mejor garantía para que, con el máximo consenso posible, se remuevan los obstáculos que aún puedan dificultar el progreso imparable de nuestra sociedad en pos de la normalidad. Una sociedad armónicamente multilingüe es el ámbito ideal para que los caudales culturales vinculados a las diversas lenguas se enriquezcan mutuamente, lo cual equivale a afirmar que una sociedad armónicamente multilingüe es una sociedad en cuyo seno se convive mejor. Ése y no otro es el mensaje de UKAN, el saludable virus de la convivencia", señalaba el Lehendakari recordando el eslogan que ha invadido la campaña de los portadores de este "virus" euskaldun.

Para finalizar, Juan José Ibarretxe hizo suya una frase de Gandhi, en la que señalaba: "No quiero mi casa vallada ni mis ventanas selladas. Quiero que todas las culturas del mundo soplen libremente por mi hogar, pero me niego a ser partido por ninguna de lingüística plena". Por eso, él también se definió como ukanzale.

También en otros puntos

Numerosos Centros Vascos se unieron también a este Día Internacional del Euskera. Entre otros, y en Argentina, el Zingirako Euskaldunak de Chascomús, Gure Etxea de Tandil, la asociación cultural Euskaltzaleak de Buenos Aires, así como las de las ciudades de General Villegas, en la provincia de Buenos Aires, y Rosario, en la de Santa Fe. En Chile, el Día del Euskera se celebró en el Centro Vasco-Eusko Etxea de Santiago, mientras que la Euskal Etxea de París unió a la fiesta del Euskera la del Día de Navarra.



Labor titánica

Euskaldun Unibertsala sariaren hamargarren urtemugan, Eusko Jaurlaritzak eta Caja Laboral-Euskadiko Kutxak izendatutako epaimahaiak Estornés sendiak egindako lan izugarria saritu du; Auñamendi argitaletxearen eta Enciclopedia General del País Vasco obra nagusiaren bidez egindako lana, hain justu. Idoia Estornési saria emateko orduan, lehendakariak argitaletxea zoriondu zuen "borondatez gure kultura, hizkuntza eta nortasuna berreskuratzeagatik".

En el acto de entrega del Premio Vasco Universal 2006, organizado por la Secretaría General de Acción Exterior y Caja Laboral-Euskadiko Kutxa, el Lehendakari alabó la "labor titánica" realizada por la Editorial Auñamendi y destacó su contribución "para que no se rompa la cadena entre la generación anterior a la guerra y la posterior". Asimismo, felicitó a esta editorial por la labor que realiza por "recuperar de forma voluntaria del olvido nuestra cultura, nuestra lengua y nuestra identidad", y manifestó que la "cultura propia se enriquece con la cultura universal", pero que "tenemos el derecho de aportar lo nuestro".

Durante su intervención, el Lehendakari agradeció a los promotores de la editorial el trabajo realizado y añadió que cuando se cumplen diez años de la instauración de este galardón, son los propios premiados los que "hacen grande y buena la idea de su creación".

El 15 de noviembre y en la sede de Lehendakaritza de Vitoria-Gasteiz, Idoia Estornés, en nombre y representación de Auñamendi, recibía emocionada de manos del Lehendakari Juan José Ibarretxe el Premio Vasco Universal a la editorial creada por su padre, Bernardo, y sus tíos Mariano y José, aunque este último abandonó el proyecto posteriormente. Actual-

mente la empresa editora está dirigida por la propia Idoia y su hermano Garikoitz.

El galardón supone un homenaje a todos aquellos "que aportaron su conocimiento en las más diversas materias para que la Enciclopedia Auñamendi, buque insignia de la editorial, viera la luz y se convirtiera en referente en el vacío enciclopédico con que contaba hasta entonces la cultura vasca".

Desde su creación en 1996, han sido galardonados el Orfeón Donostiarra, Ainhoa Arteta, Martín Ugalde, Jorge Oteiza, Xabier de Irala, Joane Somarriba, Pedro Miguel Etxenike, Monseñor Laboa y Pablo Mandazen 'Hermano Ginés'.

La enciclopedia Auñamendi también recibió en 2006 el Premio Manuel de Irujo en su sexta edición "en reconocimiento a la labor de toda una vida", galardón que concede la Fundación Irujo Etxea de Lizarra-Estella.

Los roncaleses hermanos Estornés Lasa estuvieron siempre muy relacionados con la diáspora vasca.

Premio Vasco Universal 2006: Editorial Auñamendi

IDOIA ESTORNÉS

Responsable de la editorial Auñamendi

«Este premio pone las cosas en su sitio»

“Cuando mi padre se exilió primero en Francia y después en Chile, al estallar la guerra civil, llevaba gestando durante muchos años lo que más tarde sería la Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco. En 1935 ya contaba con un folleto explicativo”, recuerda Idoia Estornés responsable actual, junto a su hermano Garikoitz, de la Editorial Auñamendi. A la idea de Bernardo Estornés se unieron sus hermanos Mariano y José, aunque éste abandonó más tarde el proyecto.

Idoia Estornés no recuerda cómo fue el arranque del proyecto, pero en 1966 conseguía su licenciatura en Historia, y como era “ingenua y entusiasta” se unió al “clan” para dar el último empujón a este gran proyecto que en enero de 2007 verá publicado su último tomo además de las primeras actualizaciones. “La enciclopedia nació en 1969-70. Fueron dos años de un trabajo mucho más intenso del que yo había imaginado en mi entusiasmo”.

La enciclopedia Auñamendi, como se le conoce habitualmente, ha ocupado, y ocupa, muchas estanterías de hogares vascos. Sus tomos marrones, en piel, y sus letras doradas resultan familiares, y a lo largo de los años han ido apareciendo nuevos volúmenes. “Es una obra magna porque abarca toda la temática vasca: desde la política hasta el deporte, la cultura o la gastronomía. Pero no sólo recoge la que está escrita por gente del País Vasco y desde él, sino también toda la producción que habla del País Vasco. Es una enciclopedia sin fronteras”, señala Idoia Estornés.



«Es el reconocimiento de muchos años de trabajo oscuro. Un reconocimiento que hay que extenderlo a los trabajadores y a la fidelidad de unos 15.000 suscriptores»

A partir de 1996 la enciclopedia comenzó una nueva fase con su actualización digital, gracias a una completísima base de datos. Aunque Idoia sigue de cerca la editorial, ésta se encuentra a cargo de su hermano y de los traba-

jadores. Sus objetivos se centran en mantener la actualización de las bases de datos, el archivo fotográfico y los fondos de la enciclopedia. Asimismo, la editorial quiere recuperar su tarea de producir libros, un tanto abandonada por el esfuerzo que suponía la finalización y digitalización de la enciclopedia.

Por todo el esfuerzo y también por lo que de universal tiene la obra de los Estornés, Idoia se muestra contenta por lo que asimismo tiene de “reconocimiento de muchos años de trabajo oscuro. Un reconocimiento que hay que extenderlo a los trabajadores y a la fidelidad de unos 15.000 suscriptores. Sin ellos la enciclopedia no hubiera sido posible. Creo que este Premio Vasco Universal pone las cosas en su sitio”.

AMAIA ARBERAS

Soprano

Orain dela urte batzuk Ainhoa Artetak egin bezala, Donostiako soprano lirikoak urtebete darama New Yorke kantu-ikasketak egiten eta operaren munduan toki bat egin nahian. Etxetik kanpo bizimodua ateratzea ez da erraza, baina beti dago laguntzeko prest dagoen norbait.



Una soprano donostiarra en Nueva York

Hace un año que Amaia Arberas aterrizó en Nueva York para abrirse camino en el difícil mundo del canto. Esta soprano lírica donostiarra, que se inició en el Orfeón Donostiarra, está perfeccionando la técnica con Dodi Protero, la misma profesora con la que se preparó Ainhoa Arteta al comienzo de su carrera.

A Amaia le gustaba cantar desde muy niña. Por eso se apuntó en varios coros guipuzcoanos, entre ellos el Orfeón Donostiarra. Estuvo tres años en su coro juvenil y luego pasó "al de mayores", donde ha cantado durante seis o siete años. También se matriculó en el Conservatorio y sintió que necesitaba una enseñanza más exigente, más técnica. José Ramón Arteta, el padre de Ainhoa, fue su profesor durante seis años. "Estuve recibiendo clases, trabajando en la empresa familiar y cantando en el Orfeón, hasta que me planteé que si esto es lo que me gustaba, tenía que dar un paso adelante. José Ramón me recomendó que había llegado el momento de ir a Estados Unidos para aprender con con Dodi Protero y ahí estoy".

Las clases son individuales y las paga con el sudor de su frente. "He

solicitado una beca de estudios por segundo año a la Diputación de Gipuzkoa pero me la deniegan porque no voy a ninguna institución reglamentada, así es que aunque me ayudan mis padres, tengo que recurrir a trabajos esporádicos como camarera, cuidando niños y lo que vaya saliendo". Durante cinco horas al día se instruye en canto, interpretación, dicción de los idiomas, estilo, técnica, repertorio con piano... además del estudio individual que realiza en casa.

Poco a poco, Amaia comprueba que va mejorando y se muestra contenta de estar eligiendo bien los repertorios que le van a su voz. "Me siento cómoda en repertorios líricos que tengan agilidades, Mozart, Handel, Bellini, Massenet, Donizetti, etcétera. No me meto con repertorios de vocalidad muy grande". Todas estas obras que prepara en Nueva York las puede cantar en los recitales que le van saliendo gracias a contactos que ha ido estableciendo en Gipuzkoa, por lo que en este último año ha viajado varias veces a Euskadi. "Aquí cargo las pilas, practico lo que voy aprendiendo, cojo tablas y reúno un poco de di-

nero para continuar con las clases. Yo misma noto que la voz da de sí, que voy ganando en armónicos y que canto más tranquila. Además, la gente que hacía tiempo que no me oía también ha notado la mejora".

De soprano a soprano, Ainhoa Arteta le ha dado consejos que Amaia recibe con gusto. "Ella me dice que lo importante es tener constancia y saber lo que tienes que cantar, además de trabajar la técnica y ser paciente. Es una carrera que requiere mucha paciencia y a veces queremos correr cuando todavía no sabemos ni andar".

En Nueva York también le han arropado otros vascos que están relacionados entre sí. Nere Pagola, con la que compartió piso, Ibán Ubarretxena, Mirian y Karmentxu Pascual le han servido de gran ayuda. "He conocido al obispo del Bronx, Josu Iriondo, que lleva allí 14 años, y canté en una misa que se celebró en la catedral de San Patricio. Estuve en el Aberri Eguna, di otro recital en la Euskal Etxea y he constatado que los vascos te echan una mano en cuanto ven que la necesitas".



PAÚL SAN SEBASTIÁN

Licenciado en Empresariales

Orain dela lau belaunalditik, Paúl San Sebastián Belastegigoitiaren sendiak, jatorriz bizkaitarrak, Mexiko eta Euskadi artean du banaturik bihotza. Enpresa ikasketetan lizentziatua da Paúl eta herritartasun bikoitza du. Euskaraz hitz egiten du, eta Gipuzkoako 2001eko Ekintzailerik Onenaren saria irabazi zuen. Deustuko Unibertsitateko ikerketa talde bat koordinatzen du Donostian, eta, horrez gain, doktorego ikasketak egiten ari da, irakaslea da Enpresa Zientzien Fakultatean, eta familiako negozioez arduratzen da.

Emprendedor entre dos mundos

“La historia repetida del ‘ir y venir’ –relata Paúl– se remonta a mis bisabuelos maternos, a finales del XIX, y es similar a la de tantas otras familias vascas en las que el primogénito heredaba el patrimonio y el resto de los hijos tenía que buscarse la vida. Ellos decidieron hacer las américas en la zona lagunera mexicana de Torreón cultivando algodón y consiguieron salir adelante. La siguiente generación volvió a Euskadi, pero en el 36, mis abuelos Francisco y Elvira tuvieron que exiliarse con cuatro hijos pequeños y eligieron México para refugiarse. Allí nacieron otros cuatro hijos más, la más pequeña, Agurtze, años más tarde se casaría con mi padre, Patxi San Sebastián, en Donostia, donde nacimos mis cinco hermanos y yo. Todos hablamos euskera y tenemos la doble nacionalidad: tres viven en México y los otros tres en Euskadi”.

Paúl es el cuarto de los seis hermanos y desde pequeño ha escuchado las historias familiares de emigración que se han repetido en cuatro generaciones. “En la casa de mis abuelos del DF, que fue como una pequeña isla por la que pasaban muchos vascos, incluido el lehendakari Agirre, no se dejó de ha-

blar euskera. Allí se criaron mi madre y sus siete hermanos”.

Al terminar la guerra, la familia Belastegigoitia empezó a pasar los veranos en Donostia. Cuatro de los hijos, incluida Agurtze, se quedó en Euskadi para siempre y otros cuatro regresaron a México. “Una vez casada, mi madre empezó la vida partida al revés de como la había vivido de soltera: todos los veranos nos llevaba a mis hermanos y a mí a México porque mis abuelos vivían allí, así es que nos hemos educado entre cuatro y cinco meses al año en México y el resto en Euskadi”.

Paúl estudió Empresariales en la ESTE (Universidad de Deusto, Donostia) y cuando terminó la carrera trabajó durante cuatro años en México, en fábricas de azúcar y en temas de empresas familiares. Después realizó un master de dos años en Barcelona y en 2001 desarrolló un proyecto en Internet de venta de maletas relacionado con el negocio familiar paterno. “Ese proyecto ganó el Premio al Emprendedor del año de Gipuzkoa. Con aquel dinero lanzamos la parte de Internet, le dimos la vuelta a las tiendas de Bilbao y a las otras dos de Donostia”.

“Ahora ando con mil cosas, pero la verdad es que el proyecto más emprendedor es lo que estamos haciendo en la Universidad de Deusto en Donostia. Estoy coordinando un centro de investigación integrado por cinco personas que trabajamos en el área de nuevas tecnologías y gestión de empresas. Normalmente se empieza a innovar cuando el agua la tienes al cuello y no puedes respirar, y a las universidades les ha pasado eso, que ahora que la oferta es mucho mayor que la demanda, o eres mejor que los demás, o no tienes nada que hacer, y para eso hay que darle mucho a la cabeza, hay que hacer ejercicio mental”. Desde hace cuatro años también imparte una asignatura en la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de esta misma universidad, una actividad que le apasiona por la labor social, y a la vez está estudiando el doctorado, que va de la mano del centro de investigación.

Enamorado de México, donde tiene muchos amigos y gran parte de su familia, asegura que es un país con un montón de oportunidades de negocios y empresas. Paúl reconoce que puede vivir las dos culturas plenamente, sin tener que elegir ni descartar. “Yo ya vivo en los dos sitios, con la cabeza y con el corazón también”.



Exposición dedicada a Galíndez

Con motivo del 50 aniversario del secuestro, desaparición y asesinato de Jesús Galíndez, Sabino Arana Fundazioa y el Museo Vasco han ideado y organizado una exposición, la primera sobre su persona, en la que se quieren resaltar los diferentes aspectos de su corta pero intensa vida. Su carácter decidido, su formación de jurista, su vocación literaria, su militancia nacionalista y demócrata, su labor a favor de los dere-

chos y libertades de los oprimidos, etcétera.

Doscientos cincuenta metros cuadrados de espacio expositivo, divididos en cuatro partes diferenciadas, en las que el visitante podrá encontrarse, por ejemplo, con el expediente completo del FBI del caso Galíndez, testimonios de personas que le conocieron personalmente, libros escritos por él o sobre él, dos vídeos, puntos interactivos con diferente información, cartas manuscritas de su puño y letra, etc.

La exposición "GALÍNDEZ MISSING. Askatasunen aldeko borrokalaria" podrá contemplarse hasta el 28 de febrero en el Museo Vasco de Bilbao.



Anualmente, la Delegación de Euskadi en Chile y el Jardín Infantil Cepillín, perteneciente al Centro Integral de la Persona de la Comuna de La Granja, organizan un concurso de dibujo para los niños del centro. Esta iniciativa es uno de los Proyectos de Cooperación financiados en Chile por el Gobierno Vasco, a cargo del Fondo para la Cooperación y Ayuda al Desarrollo (FOCAD). En la foto, el nuevo delegado de Euskadi en Chile, Jon Erdozia, junto con responsables del jardín infantil.

El Museo de la Paz de Gernika ha acogido la muestra «Educar en la memoria para construir el futuro»

Organizada por el Ministerio de Educación de la Nación Argentina, el Museo de la Paz de Gernika ha acogido con gran interés la muestra itinerante: "Educar en la memoria para construir el futuro". Con la ayuda de paneles y propuestas interactivas, la muestra ha querido destacar "el reconocimiento de la escuela en los difíciles años de la dictadura que sufrió el país sudamericano como consecuencia del golpe de estado de 1976".

En el acto inaugural, que contó con la presencia de representantes de los gobiernos argentino y vasco así como de Estela de Carlotto, de la Asociación de las Abuelas de Plaza de Mayo, el Consejero de Educación, Universidades e Investigación, Tontxu Campos, destacó los esfuerzos que desde su departamento se vienen haciendo con el objetivo de lograr una "educación inclusiva" y citó con satisfacción el ejemplo de la escuela pública bilbaína de Zamakola, que año tras año viene siendo receptora de premios y distinciones por su labor de integración con los escolares emigrantes.

El Consejero aludió asimismo a la necesidad de "forjar lazos solidarios" para que la convivencia sea una tarea diaria en las aulas y señaló que "tenemos que educar en la memoria, para evitar los errores del pasado".



Tras su presencia en el Museo de la Paz de Gernika, "Educar en la memoria para construir el futuro" pasará por Madrid, Salamanca y Paris.

Constituido el Consejo Mundial de la Pelota Vasca y Deportes Asociados

El Consejo Mundial de la Pelota Vasca y Deportes Asociados ha quedado constituido en Bilbao, donde tendrá su sede, con "el objetivo prioritario de la promoción universal de la pelota", según ha explicado su primer presidente, el vizcaíno Carlos Lasa. En el Consejo, además de la Federación de Euskadi, figuran como países constituyentes Argentina, Australia, Bolivia, Chile, Estados Unidos, Irlanda, Venezuela, la República Dominicana y Filipinas. Este Consejo Mundial incorpora en su seno especialidades interrelacionadas, como la pelota irlandesa, y en el futuro podría acoger la pilota valenciana y el manito mexicano.

El nuevo organismo trabajará en los campos de la promoción deportiva con aportación de técnicos y material, de la divulgación técnica, publicaciones y marketing, y de la competición.

El Consejo tiene un presupuesto de 559.000 euros en 2007 y tiene previstos 617.000 euros para el próximo año.



Luis Ángel Plágaro

La cocina de Plágaro

Vitoria-Gasteiz

Este joven vitoriano de 26 años se inició en la Escuela de Hostelería Diocesana Mendizorrotza. Luego vinieron las prácticas, compaginadas con más estudios, en diversos establecimientos hasta que en 2003 abrió en su ciudad natal "La cocina de Plágaro".

Su filosofía está basada en el *slow-food*, un movimiento italiano que agrupa a miles de personas en todo el mundo y que cuenta con representación en todas las provincias vascas. Para compartir esta filosofía, un plato debe ser: bueno (calidad de la materia prima), limpio (respetuoso con el medio ambiente, sin pesticidas y libre de transgénicos) y justo (que el agricultor o ganadero reciba reconocimiento de su trabajo tanto moralmente como económicamente). "Con esta base -afirma Luis Ángel Plágaro- se puede desarrollar una cocina moderna de autor o tradicional, pero de calidad".

"La cocina de Plágaro" tiene una carta corta y de sabores tradicionales, como es el caso de la receta que aquí ofrece (patata, huevo y bacon), pero elaborada y llena de modernidad.

CHUPITOS DE PATATA RELLENOS DE YEMA CON CALDO LIGADO DE BACON, FIDEOS CHINOS Y QUESO FUNDIDO

ELABORACIÓN:

En una cazuela se rehoga el bacon con un poco de aceite hasta dorarlo, se moja con parte del caldo y algo de agua, y se hierve unas horas añadiendo más agua si se redujera demasiado. Colar y reservar en la cámara. Una vez frío, desgrasar, poner al fuego, ligar y corregir de sal. Confitar en abundante aceite los chupitos de patata y escurrir. Meter en un bol el queso con algo de caldo, introducirlo en el microondas y fundirlo a potencia suave. Rellenar los chupitos de yema y meter al horno para que se calienten pero sin que se cuaje.

PRESENTACIÓN:

Servir el chupito con el caldo de bacon y acompañar con los fideos y un poco de la salsa de queso.



INGREDIENTES

- Yema de huevo batida y a punto de sal
- Chupitos de patata (patatas torneadas en forma de vasito)
- Bacon picado
- Caldo de carne
- Fideos chinos
- Aceite
- Agua
- Sal
- Queso en lonchas

Imágenes para el recuerdo



En esta foto
están nuestros
tíos y madres:
Lucio, Agustín,
Maite, Vicen y
Juani jugando en
la nieve en San
Sebastián el 25
de Febrero de
1944. Unos años
después vendrían
para Argentina.

Familia Odriozola

¿TIENES ALGUNA FOTO PARA EL RECUERDO?

Si es así y te gustaría verla publicada en esta sección,
envíanosla a la siguiente dirección: euskaletxeak@ej-gv.es